

基于语料库的英语同义词搭配行为和语义韵研究

——以 CAUSE、RESULT IN 和 BRING ABOUT 为例

靳 倩

天津外国语大学 天津 300011

【摘要】：通过对比考察 CAUSE, RESULT IN 和 BRING ABOUT 三个具有“导致”意义的同义词在美国当代英语语料库 (COCA) 和中国学生万篇英语作文语料库 (TECCL) 中的搭配行为和语义韵差异, 探讨英语本族语者与中国英语学习者对该组同义词的使用规律。研究表明: 三个节点词语各有其典型的搭配特征和语义韵倾向; 英语学习者对该组同义词的掌握存在诸多不足之处, 尤其在语义韵倾向上出现明显偏差。

【关键词】: 语料库; 同义词; 搭配行为; 语义韵

DOI:10.12417/2982-3803.25.04.005

英语中存在大量意义相近的词汇, 对这些同义词的准确区分和恰当运用构成了英语学习过程中的主要挑战之一。为了使英语同义词的使用更为精确和贴近实际, 研究者开始借助语料库研究方法, 着重从词汇搭配模式和语义韵特征两个维度展开深入探讨。搭配和语义韵这两个概念自诞生之日起, 便被广泛视为评估英语学习者语言自然度与地道性的核心指标。语料库研究揭示, 每个英语词汇都具有其惯常的共现规律, 即便是意义相近的同义词也是如此。它们在核心概念上可能重叠, 但在实际运用中, 所搭配的词语往往不能任意替换。此外, 语义韵作为一种深层的搭配特征, 反映了词汇在组合时隐含的情感或评价倾向, 即使是一组同义词, 在语义韵上也常常表现出明显区别。因此, 结合搭配行为与语义韵特征开展分析, 能够为英语同义词的辨析提供更系统、更具操作性的依据。本研究依托美国当代英语语料库 (COCA) 和中国学生英语作文语料库 (TECCL), 从搭配偏好与语义韵倾向两个维度, 对 CAUSE、RESULT IN、BRING ABOUT 这一组表示“致使”义的同义词进行对比, 旨在揭示其在语义组合及情感色彩上的异同, 并进一步探究中国英语学习者在与英语母语者在使用这些词汇时的区别, 旨在为中国英语学习者在同义词辨析方面提供有益的方法借鉴和实践启示。

1 文献综述

1.1 语料库的定义

早期的国外学者曾对语料库进行过定义。Sinclair 将语料库概括为“为充当语言样本之用, 依据特定准则挑选、分类和排列的语言材料的集合”。肯尼迪给出的定义为: “任何可用于语言分析与描述的书面文本或口语转写材料, 均可视为一个语料库。”国内的相关研究起步稍晚。谢家成提出的定义是指“存储在计算机中的大量语言材料与配套的检索管理软件的结合

体”。目前, 国内语言学界普遍采纳杨慧中教授的定义, 即“语料库是依据特定的语言学原则, 通过随机抽样方法, 收集日常交际中出现的连续文本与会话片段所构建的、具备一定规模的电子数据库”。

1.2 搭配

现代语言学研究的核心课题之一。英国语言学家 Firth 首次将“collocation”确立为一个正式的学术术语并进行了系统阐述。其“词项结伴说”指出, 词汇并非孤立使用, 而是倾向于与某些其他词汇形成惯常且典型的组合关系。这一观点为基于语料库的搭配研究奠定了重要的理论基础。从广义上讲, Halliday 认为, 词汇搭配主要涉及识别词汇的线性共现关系, 并考虑某种显著的邻近性度量, 无论是一个连续的标度还是一个临界点, 这种组合关系即被称为“搭配”。相反, 狭义的搭配则纳入了语法因素的考量, 正如 Kjellmer 所言, “搭配是指以相同形式多次出现、且符合语法规则的一系列词语”。这意味着, 除了词汇共现, 搭配还必须合乎语法结构。卫乃兴也指出, 掌握典型的词语搭配是表达意义、进行有效语言交际的关键, 因而是英语学习过程中的一项重要任务。

1.3 语义韵

语料库驱动的搭配研究的重大发现之一是语义韵, 目前学界对于语义韵概念的界定已达成统一共识。语义韵源于 Sinclair 在 1987 年基于语料库数据对动词短语 set in 的研究, 是 Sinclair 借用 Firth 曾经使用的“音韵”一词而新创的一个专为语料库语言学研究使用的术语。Louw 正式提出了语义这个概念, 并给出了定义“一个语言形式会被其周围搭配词稳定的语义氛围所沾染, 在本文中这种现象被称为语义韵。”Louw 认为语义韵其实是一种语义氛围, 将语义韵分为两种即“好的”语义韵和“坏的”语义韵。Sinclair 提出了拓展的意义单位的

概念。拓展意义单位由搭配,类连接,语义倾向和语义韵构成。其中语义韵表达了说话者或作者想要表达的态度,它的实现形式并不拘泥于一种或几种语义形式。一个语言单位的语义韵表达的是这个单位的功能。Bublitz 和 Stubbs 进一步讨论了语义韵的形成具有历时发展的特点。Stubbs 将语义韵划分为三类:积极语义韵(positive prosody)、中性语义韵(neutral prosody)和消极语义韵(negative prosody,亦称为混合语义韵,即 mixed prosody)。此后,该领域的研究逐步拓展:Thomas 对 keep 与 get 的语义韵进行了探讨,Stubbs 则分析了 cause 和 commit 的语义韵特征。随着研究的深入,语义韵分析进一步扩展至其他词类,例如卫乃兴对 incident of 和 probability of 的语义韵考察,以及 Hunston 对 persistence 和 persistent 的语义韵研究。这些研究共同推动并拓展了语料库语言学的前沿领域,丰富了语言描述的理论框架与实践内容。

目前,对中国英语学习者而言,词汇习得中的一个关键且颇具挑战的环节在于准确区分英语近义词。研究同义词的搭配行为与语义韵特征,有助于学习者更深入地理解和掌握这类词语的实际用法,因而具有重要的教学意义。基于此,本研究将从搭配行为与语义韵特征两个维度出发,对比分析英语本族语者与中国英语学习者在运用这组同义词时的规律与差异,以期英语近义词辨析教学提供实证参考与实践启示。

2 研究问题

(1) 在英语本族语中,由 cause、result in 与 bring about 构成的这组同义词,在搭配行为与语义韵倾向上各自表现出怎样的特征?

(2) 中国英语学习者在使用该组同义词时,呈现出何种搭配行为与语义韵特征?这些特征是否与英语本族语者的典型使用模式相一致?

2.1 研究工具

本研究基于美国当代英语语料库(COCA)及中国学生英语作文语料库(TECCL),借助在线检索平台与 Wordsmith 5.0 软件,分别提取两个语料库中包含目标节点词(cause,result in,bring about)的检索行,在此基础上对英语本族语者与中国学习者在同义词使用上的异同进行对比分析。

2.2 研究步骤

本研究采用以下步骤进行数据分析:首先,使用 Wordsmith 5.0 软件的“concord”功能,在中国学生英语作文语料库(TECCL)中,分别以 cause、result in 和 bring about 为节点词,设定搭配词类为名词,跨距为 ± 4 词(即节点词前后各4个词),提取所有相关搭配词并按频率排序。随后,结合语境筛选有效搭配,进而分析节点词的搭配模式与语义韵特征,并

归纳其使用规律。最后,在美国当代英语语料库(COCA)中重复上述操作,以便进行跨语料库的对比与总结。

2.3 研究结果与讨论

2.3.1 同义词的搭配行为特征

(1) CAUSE 在 COCA 和 TECCL 中的搭配词:根据两个库中节点词吸引的显著名词性搭配词,将提取的数据进行对比分析,借以探讨本族语者和中国英语学习者在 CAUSE 一词使用上的搭配差异。

CAUSE 在 COCA 和 TECCL 中的搭配词

COCA:problem,damage,death,pain,disease,harm,trouble,cancer,injury,loss,effect,infection,accident,stress,virus,illness,concern,reaction,symptom,crisis,kidney,liver.

TECCL:problem,pollution,discussion,traffic,student,accident,damage,disease,phenomenon,car,environment,reason,time,pressure,result.

根据上述词汇,英语学习者对节点词 CAUSE 的搭配词使用和本族语者存在异同。数据表明,节点词 CAUSE 在 COCA 中的显著搭配词种类繁多,大致可分为四个语义组:1.疾病,危险类: disease, injury, damage 等;2.问题,麻烦类: problem, trouble 等;3.状态,情绪类: pressure, stress 等;4.身体器官: kidney, liver 等。在众多名词搭配中,表示疾病危险类达 43.33%,且词汇丰富程度或多样性最多。

纵观本族语语料库中名词性搭配词的特点,可以看出除上述四类词外还有不带有积极或消极情感色彩的词,呈现中性语义特点,例如 discussion, reason, result 等。

(2) RESULT IN 在 COCA 和 TECCL 中的搭配词:根据前文所述操作方法,分别提取 RESULT IN 在 COCA 和 TECCL 中的名词搭配词,借以对比本族语者和英语学习者对该词的搭配异同。

RESULT IN 在 COCA 和 TECCL 中的搭配词

COCA:increase,reduction,decrease,gain,improvement,loss,arrest,death,injury,damage,casualty,performance,saving,creation,production,sample,conviction,difference.

TECCL:pollution,loss,unemployment,crime,consequence,accident,failure,problem,air,phenomenon,water,work.

根据上述描述,英语学习者对节点词 result in 的搭配词使用和本族语者存在异同。数据表明,节点词 RESULT IN COCA 中的显著搭配词大致可以分为三类:1.变化类: increase, reduction 等;2.困难类: loss,arrest 等;3.其他类: performance,

difference 等。英语学习者在使用该词时缺乏搭配变化类名词且各类词的使用较为单一。

同时,观察表一,表二可以看出,虽然 CAUSE 和 RESULT IN 共享部分搭配词,但是仍存在较明显差异。两者皆可搭配困难,麻烦类名词,但 CAUSE 使用范围更为广泛,搭配词类更加丰富;而 RESULT IN 多搭配变化类名词。

(2) BRING ABOUT 在 COCA 和 TECCL 中的搭配词

COCA: effect, change, end, peace

TECCL: problem, effect, benefit, disease, mistake, issue, influence, factor, drawback

通过上述描述可以得出,节点词 BRING ABOUT 在 COCA 中主要搭配变化类词: change 等;积极语义的词语: peace 等。而英语学习者在搭配时,仍出现问题类消极语义的搭配词: problem, disease 等。

2.3.2 同义词的语义韵特征

CAUSE, RESULT IN 和 BRING ABOUT 三个同义词在语义韵特征上存在一定差异。数据表明,在 COCA 中, CAUSE 全部为消极语义韵; RESULT IN 基本上为中性和消极语义韵,积极语义韵占比低; BRING ABOUT 积极语义韵占比高,中性和消极语义韵占比较低且比例基本一致。在 TECCL 中,三个词的语义韵倾向同本族语者有较大差异。其中, CAUSE 具有中性语义韵特征; RESULT IN 消极语义韵比例最高,而积极

语义韵比例为零; BRING ABOUT 消极语义韵比例达 70%。显然,中国学习者对于这三个同义词的搭配掌握有所欠缺,无法正确掌握语义韵特征,且用法单一。

3 结论

3.1 总结

本研究基于 COCA 和 TECCL (中国学生万篇英语作文语料库),从词汇搭配与语义韵两个维度,对比分析表示“导致”的三个近义词——CAUSE、RESULT IN 和 BRING ABOUT——在语义搭配与感情色彩上的异同。研究发现,英语本族语者与英语学习者在这些词的使用上存在显著差异:本族语者不仅运用更为熟练,其搭配选择也更为丰富多样。而英语学习者对于这一组词的使用较为刻板,只是单纯根据字典意思进行写作以及词汇搭配,没有掌握更多的搭配形式以及词类范围。同时,从语义韵角度来看,两者对于词汇的选择仍存在较大的差异,说明英语学习者在学习这一组词时,受母语影响严重,掌握仍有所欠缺。通过对这三个词的语料库分析,可以给当代教师提供教学上的启示。

3.2 启示

本研究发现,在进行该组词的分析时,相同语义韵的词语在语境方面可能不同,这要求教师在教授单词时不能过分依赖语料库的语境析出,而是在单词教授的同时给予大量实例,使学生加强单词认知,从而形成系统的词汇学习网络,使学生做到用词准确。

参考文献:

- [1] Firth, J. Papers in Linguistics [M]. Oxford: Oxford University Press, 1957.
- [2] Hunston, S. Semantic prosody revisited [J].
- [3] Louw, B. Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies [A]. M. Baker, G. Francis & E. Tognini Bonelli (eds.) Text and Technology: In Honour of John Sinclair [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- [4] Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991. 5-7. 170. 74-75.
- [5] Stubbs, M. 1996. Text and Corpus Analysis. [M]. Oxford: Blackwell Publishers.
- [6] 肯尼迪. 语料库语言学入门 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000. 13-15.
- [7] 杨慧中. 语料库语言导论 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2002. 9.
- [8] 谢家成. 论个人教学语料库的构建 [J]. 外语电化教学, 2003, (3): 27-30.